

# Переводческие приемы

# Эквиваленты

- Dog-bee            трутень
- Dog-bolt            откидной болт
- Dog-collar            ошейник
  
- The shadows of the gods            сумерки богов

# Частичные эквиваленты

- dirt cheap      дешевле пареной репы
- Shadow          тень  
                 полумрак  
                 призрак

# Вариантное соответствие

- Pin палец  
штифт  
ось  
цапфа
- Soldier солдат  
военнослужащий  
военный  
рядовой

# Вариантное соответствие

- Justice справедливость  
правосудие  
ЮСТИЦИЯ

Высокий high  
tall

# Контекстуальное соответствие

Cynical appreciation – НЕ циничная оценка, а  
скептическая оценка

Cold-blooded plans - НЕ хладнокровные  
планы, а коварные

планы

# Трансформации

- Конкретизация

drink

He ordered a drink.

meal

Have you had your meal?

# Генерализация

- A young man of **6 feet, 2 inches**.
- Молодой человек выше среднего роста

No **Hanging** Bill Законопроект об отмене  
смертной казни

Foot\leg

Hand\arm



# Смысловое развитие

I don't think she's living here at the moment.

**He bed wasn't slept in.**

Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. **Ее постель не смята.**

# Антонимический перевод

- The woman at the other end asked him to **hang on**.
- Женщина на другом конце провода попросила его **не класть трубку**.

# Целостное преобразование

- Tuna – селедка (рыба)
- The concept **would blow** the myths sky-high.
- Эта концепция **не оставит камня на камне** от созданного мифа.

# Компенсация

- Зимние каникулы – Christmas holidays
- Сутки – day and night, 24 hours
- A fortnight – две недели

# Реалии

- ***Душегрея***
- транслитерация: *dushegreya*,
- калька: *soul warmer*
- *описание: a loose unfastened waist-long shoulder strap garment or sleeveless jacket.*

# Реалии

- *Altai, balalaika, beef Stroganov, Chekhov, commissar, dacha, Five Year Plan, glasnost, Gorbachev, Gulag, intelligentsia, shashlik, Kalashnikov, KGB, Khrushchev, knout, troika, pogrom, tundra, tsar/czar, War and Peace.*

# Литература

- Вакс Э.П. Дух России. Пособие по культурологии на английском языке. – СПб.: Детство-Пресс, 1998.
- Кабакчи В.В. Англо-английский словарь русской культурной терминологии. – СПб.: Союз, 2002.

# Грамматическая трансформация

- **Long habit has made** it more comfortable for  
m to speak through people invented.
- В силу долголетней привычки **мне  
удобней** высказаться устами **моих  
персонажей**.



# Грамматическая трансформация

- **Drowning is the biggest killer** of children in 21 countries.
- Из числа детей **погибающих** от несчастных случаев в 21 стране, **наибольший процент приходится на утонувших.**

# Грамматическая трансформация

- Lord Nesby stretched a **careless** hand
- Лорд Несби **небрежно** протянул руку.

# Амбивалентные конструкции

- He had his horse killed.
- He swore the day he was born.